

泰戈尔著

飛鳥集

飛 鳥 集

[印度]泰戈尔著

鄭振鐸譯

上海文艺出版社

1959

R. Tagore
Stray Birds

根据“Collected Poems & Plays of R. Tagore”
中的“Stray Birds” Macmillan & Co. 1955 年版本译出

飛 鳥 集

原 著 者 [印度]泰 戈 尔

翻 译 者 郑 振 铎

*

上海文艺出版社

上海康平路155号

上海市书刊出版业营业登记证出094号

虹口印刷厂印刷 新华书店上海发行所总经售

*

开本：787×1092 1/32 印张：1 13/16 插页：1 字数：35,000

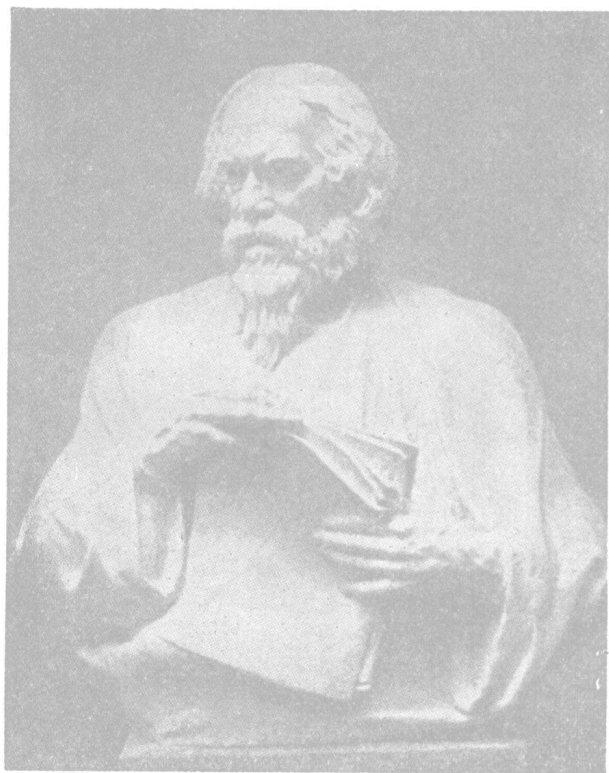
1959年6月第1版

1959年6月第1次印刷 印数：1—10,000册

(原新文艺版印52,500册)

统一书号：10078-0607

定 价：(九)0.49元



泰戈尔像

苏联 柴·阿兹古尔作

新 序

我譯泰戈爾的“飛鳥集”是在一九二二年的夏天，離現在已經有三十多個年頭了。這部“飛鳥集”共有短詩三百二十六首。我那时候只選譯了其中為自己所喜歡的和能夠懂得的若干篇。有些不太了解或覺得宗教的意味太濃厚的，就都刪去不譯。但也譯得不少，共譯了二百五十七首，占全部的四分之三以上，就印成一本小小的書出版。當時姚茫父先生見之，大為贊賞，便把我的譯文改用五言詩寫過，也印了出來。他的譯本是更具有中國詩的風味了。

現在，趁這個再版的机会，重新把我的譯本讀過几遍，自己發現有些詩譯得不太好，甚至，有些譯錯的地方，便都把它們改正過來，同時，又把那时候沒有譯出的六十九首詩，補譯出來。現在這個樣子的新版，算是“飛鳥集”的第一次的全譯本了。

泰戈爾的這些短詩，看來并不难譯，但往往在短短的几句詩里，包涵着深邃的大道理，或尖銳的諷刺語，要譯得恰如其意，是不大容易的。它們像山坡草地上的一叢叢的野花，在早晨的太陽光下，紛紛地伸出頭來。隨你喜愛什麼吧，那顏色和香味是多種多樣的。像：

“謝謝上帝，我不是一个權力的輪子，而是被壓在這輪下的活人之一。”

——四九

“人类的歷史很忍耐地在等待着被侮辱者的勝利。”

——三一六

那些詩，是帶着很深刻的譏嘲，甚至很大的悲憤的，更多的詩是充溢着對人和自然的愛的，還有些詩是像“格言”的，其中有不少是會令人諷吟有得的。

又，我原來根據的本子共有三百二十六首詩，其中有一首與詩第九十八首詞句完全相同，應刪去，成為三百二十五首。英譯本的一個本子也是三百二十五首。特此聲明。

鄭振鐸一九五六年三月十二日於北京

序

近來小詩十分發達。它們的作者大半都是直接或間接受泰戈尔此集的影响的。此集的介紹，对于沒有机会得讀原文的，至少总有些貢獻。

这詩集的一部分譯稿是積了許多时候的。但大部分却都是在西湖俞樓譯的。

我在此謝謝叶聖陶、徐玉諾二君。他們替我很仔細的校讀过这部譯文，并且供給了許多重要的意見給我。

鄭振鐸一九二二年六月二十六日

一

夏天的飛鳥，飛到我窗前唱歌，又飛去了。

秋天的黃葉，它們沒有什麼可唱，只嘆息一聲，飛落在那
里。

二

世界上的一隊小小的漂泊者呀，請留下你們的足印在我
的文字里。

三

世界對了它的愛人，把它浩瀚的面具揭下了。

它變小了，小如一首歌，小如一回永恆的接吻。

四

是“地”的淚點，使她的微笑保持着青春不謝。

五

廣漠無垠的沙漠熱烈地追求着一葉綠草的愛，但她搖搖
頭，笑起來，飛了開去。

六

如果錯過了太陽時你流了淚，那末你也要錯過群星了。

七

跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声，你的流动呢。你肯挾跋足的泥沙而俱下么？

八

她的热切的臉，如夜雨似的，攪擾着我的夢魂。

九

有一次，我們夢見大家都不相識的。

我們醒了，却知道我們原是相親愛的。

—〇

憂思在我的心里平靜下去，正如黃昏在寂靜的林中。

—一

有些看不見的手指，如懶懶的微颺似的，正在我的心上，
奏着潺湲的樂聲。

—二

“海水呀，你說的是什麼？”

“是永恒的疑問。”

“天空呀，你回答的話是什麼？”

“是永恒的沉默。”

一三

靜靜的听，我的心呀，听那“世界”的低語，这是他对你的爱的表示呀。

一四

創造的神秘，有如夜間的黑暗，——是偉大的。而知識的幻影，不过如晨間之霧。

一五

不要因为峭壁是高的，而讓你的爱情坐在峭壁上。

一六

我今晨坐在窗前，“世界”如一个过路的人似的，停留了一会，向我点点头又走过去了。

一七

这些微思，是綠叶的簌簌之声呀；他們在我的心里，愉悅的微語着。

一八

你看不見你的真相，你所看見的，只是你的影子。

一九

主呀，我的那些願望真是愚傻呀，它們雜在你的歌声中喧

叫着呢。

讓我只是靜听着吧。

二〇

我不能選擇那最好的。

是那最好的選擇我。

二一

那些把燈背在他們的背上的人，把他們的影子投到他們前面去。

二二

我存在，乃是所謂生命的一個永久的奇蹟。

二三

“我們，蕭蕭的樹葉，都有聲響回答那暴風雨，但你是誰呢，那樣的沉默着？”

“我不過是一朵花。”

二四

休息之隸屬於工作，正如眼臉之隸屬於眼睛。

二五

人是一個初生的孩子，他的力量，就是生長的力量。

二六

上帝希望我們酬答他的，在於他送給我們的花朵，而不在于太陽和土地。

二七

光如一個裸體的孩子，快快活活的在綠葉當中遊戲，他不知道人是會欺詐的。

二八

啊，美呀，在愛中找你自己吧，不要到你鏡子的詔諛中去找呀。

二九

我的心沖激着她的波浪在“世界”的海岸上，蘸着眼淚在上邊寫着她的題記：

“我愛你。”

三〇

“月兒呀，你在等候什么呢？”

“要致敬意於我必須給他讓路的太陽。”

三一

綠樹長到了我的窗前，仿佛是啞啞的大地發出的渴望的聲音。

三二

上帝自己的清晨，在他自己看來也是新奇的。

三三

生命因了“世界”的要求，得到他的資產，因了愛的要求，得到他的價值。

三四

干的河床，並不感謝他的過去。

三五

鳥兒願為一朵雲。

雲兒願為一只鳥。

三六

瀑布歌道：“我得到自由時便有歌聲了。”

三七

我不能說出這心為什麼那樣默默的頹喪着。

那小小的需要，他是永不要求，永不知道，永不記着的。

三八

婦人，你在料理家事的時候，你的手足歌唱着，正如山間

的溪水歌唱着在小石中流过。

三九

太陽横过西方的海面时，对着东方，致他的最后的敬礼。

四〇

不要因为你自己沒有胃口，而去責备你的食物。

四一

群樹如表示大地的願望似的，豎趾立着，向天空窺望。

四二

你微微的笑着，不同我說什么話，而我覺得，为了这个，我已等待得久了。

四三

水里的游魚是沉默的，陸地上的獸類是喧鬧的，空中的飛鳥是歌唱着的；但是人类却兼有了海里的沉默，地上的喧鬧，与空中的音乐。

四四

“世界”在躊躇之心的琴弦上跑过去，奏出憂郁的乐声。

四五

他把他的刀劍当做他的上帝。

当他的刀劍勝利時他自己却失敗了。

四六

上帝從創造中找到他自己。

四七

陰影戴上她的面幕，秘密地，溫順地，用她的沉默的愛的腳步，跟在“光”後邊。

四八

群星不怕顯得像螢火蟲那樣。

四九

謝謝上帝，我並不是一個權力的輪子，而是被壓在這輪下的活人之一。

五〇

心是尖銳的，不是寬博的，它執着在每一點上，却並不活動。

五一

你的偶像委散在塵土中了，這可證明上帝的塵土比你的偶像還偉大。

五二

人在他的歷史中表現不出他自己，他在歷史中奮鬥着露出頭角。

五三

玻璃燈因為瓦燈叫他做表兄而責備瓦燈，但當明月出來時，玻璃燈卻溫和的微笑着，叫明月為——“我親愛的，親愛的姊姊。”

五四

我們如海鷗之與波濤相遇似的，遇見了，走近了。海鷗飛去，波濤滾滾的流開，我們也分別了。

五五

日間的工作完了，于是我像一只拖在海灘上的小船，靜靜的听着晚潮跳舞的樂聲。

五六

我們的生命是天赋的，我們惟有獻出生命，才能得到生命。

五七

當我們是大為謙卑的時候，便是我們最近于偉大的時候。

五八

麻雀看見孔雀負擔着它的翎尾，替它擔憂。

五九

決不要害怕剎那——永恒之聲這樣的唱着。

六〇

颶風于無路之中尋求最短之路，又突然的在“無何有之國”終止它的尋求了。

六一

在我自己的杯中，飲了我的酒吧，朋友。

一倒在別人的杯里，這酒的騰跳的泡沫便要消失了。

六二

“完全”為了對“不全”的愛，把自己裝飾得美麗。

六三

上帝對人說道，“我醫治你，所以要傷害你，我愛你，所以要懲罰你。”

六四

謝謝火焰給你光明，但是不要忘了那執燈的人，他是堅忍的站在黑暗當中呢。